

PARLIAMENTARY ASSEMBLY
OF THE
COUNCIL OF EUROPE

13 September 1991

Doc. 6497

REPORT

**on the contribution of the Islamic civilisation
to European culture**

(Rapporteur : Mr de PUIG,
Spain, Socialist)

Summary

Recent world events have tended to reinforce preoccupations about Islamic fundamentalism both in Europe and in the Islamic world. Despite the considerable proportion of Muslims in European countries, there is still a tendency to regard them as outsiders to European society.

With a view to establishing a basis for better understanding and dialogue, the Committee on Culture and Education held a Colloquy in May 1991 on the contribution of the Islamic civilisation to European culture. This took the form of an historical approach to relations between Europe and the Islamic world, and to the influence of Islam in European culture. One of the major conclusions was the degree of misrepresentation of Islam and of the "oriental" Islamic world.

The report summarises the colloquy discussion (the proceedings are available in an appendix) and identifies measures for advancing the dialogue in the fields of education, media, culture, everyday life and multicultural co-operation. It is hoped that future discussion in Europe will continue on this basis, but a reciprocal openness is also necessary in the Islamic world.

I. Draft recommendation

1. The Council of Europe has the statutory mission to safeguard and realise the spiritual and moral values which are the common heritage of its member states. Article 9 of the European Convention on Human Rights enshrines the right to freedom of thought, conscience and religion.
2. Multicultural Europe is based on humanist and religious traditions, which are the source of

ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE
DU
CONSEIL DE L'EUROPE

13 septembre 1991

Doc. 6497

RAPPORT

**sur la contribution de la civilisation islamique
à la culture européenne**

(Rapporteur : M. de PUIG,
Espagne, socialiste)

Résumé

Les préoccupations que le fondamentalisme islamique suscite en Europe comme dans les pays islamiques ont été accentuées par les récents événements survenus sur la scène mondiale. Bien que les musulmans représentent une forte proportion des populations des pays européens, la société européenne a encore tendance à les considérer comme des intrus.

Dans le but de jeter les bases d'une meilleure entente et d'amorcer un dialogue, la commission de la culture et de l'éducation a tenu en mai 1991 un colloque sur la contribution de la civilisation islamique à la culture européenne. L'une des principales conclusions qui se dégage de cette approche historique des relations entre l'Europe et le monde islamique, et de l'étude de l'influence de l'islam sur la culture européenne, est que l'image donnée de l'islam et du monde islamique « oriental » est très déformée.

Le rapport résume les discussions du colloque (dont les actes font l'objet d'annexes disponibles séparément) et définit les mesures à prendre pour faire avancer le dialogue dans les domaines de l'éducation, des médias, de la culture, de la vie quotidienne et de la coopération multilatérale. Il est à souhaiter qu'en Europe le débat se poursuive à l'avenir sur ces bases, mais une ouverture réciproque de la part du monde islamique est également nécessaire.

I. Projet de recommandation

1. Le but statutaire du Conseil de l'Europe est de sauvegarder et de promouvoir les valeurs spirituelles et morales qui sont le patrimoine commun de ses Etats membres. L'article 9 de la Convention européenne des Droits de l'Homme consacre le droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion.
2. L'Europe multiculturelle est fondée notamment sur des traditions humanistes et reli-

its dedication to freedom and human rights, as recalled by the Assembly in Resolution 885 (1987) on the Jewish contribution to European culture.

3. In a similar spirit, the Committee on Culture and Education held a colloquy in Paris in May 1991 on the contribution of the Islamic civilisation to European culture. The colloquy was organised in collaboration with the Western Institute for Islamic Culture (Madrid) and in association with Unesco.

4. The colloquy showed that, in addition to Christianity and Judaism, Islam in its different forms has over the centuries had an influence on European civilisation and everyday life, and not only in countries with a Muslim population such as Turkey. The new Europe as well is becoming increasingly subject to influences from Islam, not only through the regions of predominantly Islamic culture such as Albania or some southern republics of the USSR, but also by immigration from the wider Islamic world.

5. It must indeed be recognised that the Islamic world also embraces countries from Asia and Africa as well as the Middle East and the Maghreb.

6. Islam has, however, suffered and is still suffering from misrepresentation, for example through hostile or oriental stereotypes, and there is very little awareness in Europe either of the importance of Islam's past contribution or of Islam's potentially positive role in European society today. Historical errors, educational eclecticism and the over-simplified approach of the media are responsible for this situation.

7. The main consequence of such misrepresentation, to which many contemporary Muslims have contributed through their own lack of critical intellectual examination, is that Islam is too often perceived in Europe as incompatible with the principles which are at the basis of modern European society (which is essentially secular and democratic) and of European ethics (human rights and freedom of expression).

8. While this incompatibility certainly does exist, as between Islamic fundamentalism and the cultural and ethical principles which the Council of Europe upholds, for example in regard to the treatment of women, it is not representative of Islam as a whole. It must be recognised that intolerance and distrust unfortunately exist on both sides, Islamic and non-Islamic.

9. The Assembly is aware of this situation, of the need for a better knowledge of the past so as better to understand the present and prepare the

gieuses, sources de son attachement inaliénable à la liberté et aux droits de l'homme, comme le rappelle l'Assemblée dans sa Résolution 885 (1987) relative à la contribution juive à la culture européenne.

3. Dans le même esprit, la commission de la culture et de l'éducation a tenu à Paris, en mai 1991, un colloque sur la contribution de la civilisation islamique à la culture européenne. Ce colloque a été organisé en collaboration avec l'Institut occidental de culture islamique (Madrid) et en association avec l'Unesco.

4. Le colloque a démontré que, en plus du christianisme ou du judaïsme qui sont des éléments de la culture européenne, l'islam a eu pendant des siècles, sous ses différentes formes, une influence sur la civilisation européenne et la vie quotidienne, et ce pas uniquement dans les pays de population musulmane comme la Turquie. La nouvelle Europe est aussi de plus en plus influencée par l'islam, non seulement du fait des régions de culture essentiellement musulmane comme l'Albanie ou certaines républiques méridionales de l'URSS, mais aussi par suite de l'immigration en provenance du monde islamique en général.

5. Le fait est que le monde musulman s'étend au-delà du Moyen-Orient et du Maghreb, et englobe aussi des pays d'Afrique et d'Asie.

6. Or, l'islam a souffert et continue de souffrir de l'image déformée que l'on en donne à travers, par exemple, des stéréotypes hostiles ou orientaux, et les Européens sont peu conscients tant de la valeur de sa contribution passée que du rôle positif qu'il peut jouer aujourd'hui dans notre société. Les erreurs historiques, l'approche sélective adoptée par l'enseignement et la présentation simpliste qui est celle des médias sont responsables de cette situation.

7. Cette déformation de la réalité, à laquelle beaucoup de musulmans contemporains ont eux-mêmes contribué par leur manque d'analyse critique, a pour principale conséquence de donner trop souvent aux Européens l'impression que l'islam est incompatible avec les principes sur lesquels se fondent la société européenne moderne (essentiellement laïque et démocratique) et l'éthique européenne (droits de l'homme et liberté d'expression).

8. Alors que cette incompatibilité, par exemple entre le fondamentalisme islamique et les principes culturels et moraux que défend le Conseil de l'Europe, est certes réelle, comme en témoigne la condition de la femme, elle ne caractérise cependant pas l'islam dans sa globalité. Il faut bien admettre que l'intolérance et la méfiance existent malheureusement des deux côtés, l'islamique et le non-islamique.

9. L'Assemblée est consciente de cette situation, de la nécessité de mieux connaître le passé pour mieux comprendre le présent et préparer

future, and of the valuable contribution that Islamic values can make to the quality of life through a renewed European approach on an overall basis to the cultural, economic, scientific and social fields.

10. Greater attention moreover should be given to co-operation with the Islamic world. The Council of Europe has already done a considerable amount of work on intercultural understanding and this should be further developed with specific reference to Islamic culture. Further co-operation should be sought with non-governmental institutions and organisations in this field, such as the Western Institute for Islamic Culture in Madrid, the Paris Institute for the Arab World and others.

11. The Assembly therefore recommends that the Committee of Ministers find room for consideration of the Islamic world in the intergovernmental programme of activities of the Council of Europe and in its recommendations to the governments of member states. The following measures are proposed :

In the field of education

i. A balanced and objective account of the history of Islam should be included in education curricula and textbooks, along the lines of the international research project : "Islam in textbooks".

ii. There should be wider provision for the teaching of Arabic as a modern language in European schools.

iii. Scientific research on Islamic matters should be encouraged, *inter alia*, by increasing the number of Arabic and Islamic professorial posts in universities. Islam should also be included in mainstream studies, for example Islamic history should be taught in history departments, Islamic philosophy in philosophy departments and Islamic law in law departments, and should not be relegated, as is often the case, to oriental language departments.

iv. Similarly, in theology courses, a comparative approach should be encouraged, including Islamic, Christian and Jewish studies.

v. An integrated teaching approach should be adopted to specific areas such as the Mediterranean basin, including studies on religion, philosophy, literature and history.

vi. Student and teacher exchanges should be set up and developed within a framework of university co-operation between Europe and the Islamic world, along the lines of Recommendation 1032 (1986) on the creation of a Euro-Arab Uni-

l'avenir, et de la précieuse contribution que les valeurs islamiques peuvent apporter à la qualité de la vie en renouvelant l'approche globale européenne dans les domaines culturel, économique, scientifique et social.

10. En outre, une plus grande attention doit être accordée à la coopération avec le monde islamique. Le Conseil de l'Europe a déjà fait beaucoup en faveur de la compréhension interculturelle et devrait s'y employer plus encore, notamment en ce qui concerne la culture islamique. Une coopération plus étendue devrait être engagée dans ce domaine avec des institutions et des organisations non gouvernementales telles que l'Institut occidental de culture islamique à Madrid et l'Institut du monde arabe de Paris, et autres.

11. L'Assemblée recommande donc au Comité des Ministres de faire une place à l'étude du monde islamique dans le programme intergouvernemental d'activités du Conseil de l'Europe et dans ses recommandations aux gouvernements des Etats membres. Les mesures ci-après sont proposées :

Dans le domaine de l'éducation

i. Les programmes de l'enseignement et les manuels scolaires devraient comporter une présentation équilibrée et objective de l'histoire de l'islam, à la lumière du projet international de recherche « L'islam dans les manuels scolaires ».

ii. Il y a lieu de promouvoir l'enseignement de l'arabe comme langue vivante dans les écoles européennes.

iii. La recherche scientifique sur les questions islamiques devrait être encouragée, notamment en augmentant le nombre de chaires de spécialité arabe et islamique à l'Université. L'islam devrait aussi être inclu dans les grandes branches d'études, par exemple l'histoire de l'islam devrait être enseignée dans les départements d'histoire, sa philosophie dans les départements de philosophie et son droit dans les départements de droit ; il ne faut pas reléguer ces matières dans les départements de langues orientales, comme c'est trop souvent le cas.

iv. De même, dans les cours de théologie, il y a lieu de promouvoir une approche comparative de l'islam, du christianisme et du judaïsme.

v. Pour certaines régions comme le Bassin méditerranéen, une conception intégrée de l'enseignement devrait être adoptée dans l'étude des religions, de la philosophie, de la littérature et de l'histoire.

vi. Des programmes d'échanges d'étudiants et d'enseignants devraient être mis en place et développés dans le cadre d'une coopération universitaire entre l'Europe et le monde islamique, telle que proposée par la Recommandation

versity. This could be called the "Averroës programme" in comparison with existing «Erasmus» and "Demosthenes" programmes.

In the field of the media

vii. The production, co-production and broadcasting of radio and television programmes on Islamic culture are to be encouraged.

In the field of culture

viii. Places of cultural and intellectual expression are needed for immigrants from the Islamic world :

ix. Cultural itineraries of the Islamic world inside or outside Europe and cultural exchanges, exhibitions, conferences and publications in the fields of art, music and history should be encouraged. Museums have an important role to play in this respect.

x. Selected Islamic works, classic and modern, should be translated and published in a manner more conducive to greater understanding in Western society.

Administrative questions and everyday life

xi. Governments should encourage dialogue between Islamic communities and the competent authorities to provide for the religious requirements of their faith (such as holy days, prayer rules, dress and food), while respecting the customs of the host country, in addition to the usual provisions for the association and representation of immigrant and indigenous Islamic communities.

xii. The twinning of towns between Europe and the Islamic world, especially those which are geographically closer to Europe, should be encouraged.

In the field of multilateral co-operation

xiii. A real effort is necessary to provide a basis for a continuing dialogue between Europe and the Islamic world with a view to the reinforcement and development of all democratic and pluralistic tendencies. Particular attention can be given to direct co-operation with specific parts of this world, for example with the Arab countries around the Mediterranean (as a contribution to the possible development of a conference on security and co-operation in the Mediterranean) or with immigrant communities within Europe.

xiv. A positive dynamic should be given to this dialogue by tackling in future seminars key issues such as Islamic fundamentalism, the demo-

tion 1032 (1986) relative à la création d'une université euro-arabe. Ceci pourrait être appelé le «programme Averroës» en comparaison avec les actuels programmes «Erasmus» et «Démosthène».

Dans le domaine des médias

vii. Il faudrait encourager la réalisation, la coproduction et la diffusion d'émissions radiophoniques et télévisées sur la culture islamique.

Dans le domaine de la culture

viii. Des lieux d'expression culturelle et intellectuelle sont nécessaires pour les immigrants du monde islamique.

ix. Il faudrait promouvoir les itinéraires culturels du monde islamique en Europe et hors d'Europe, ainsi que les échanges culturels, expositions, conférences et publications dans les domaines de l'art, de la musique et de l'histoire. Les musées ont un rôle important à jouer à cet égard.

x. Des œuvres islamiques sélectionnées, classiques et modernes, devraient être traduites et publiées d'une manière qui contribue à mieux les faire comprendre dans la société occidentale.

Questions administratives et vie quotidienne

xi. Les gouvernements devraient encourager le dialogue entre les communautés islamiques et les autorités compétentes afin de pourvoir, dans le respect des règles de vie du pays qui les accueille, aux impératifs religieux de leur foi (fêtes religieuses, règles de prière, habillement et alimentation) en plus des dispositions habituelles concernant l'association et la représentation des communautés islamiques immigrées ou autochtones.

xii. Il faudrait encourager les jumelages de villes européennes et islamiques, notamment celles qui sont géographiquement les plus proches de l'Europe.

Dans le domaine de la coopération multilatérale

xiii. De réels efforts doivent être faits pour jeter les bases d'un dialogue permanent entre l'Europe et le monde islamique, dans le but de renforcer et de développer toutes les tendances démocratiques et pluralistes. Il conviendrait d'accorder une attention toute particulière à une coopération directe avec certaines parties de ce monde, par exemple les pays arabes du pourtour méditerranéen (sous forme de contribution au développement éventuel d'une conférence sur la sécurité et la coopération en Méditerranée), ou avec les communautés immigrées en Europe.

xiv. Il faudrait dynamiser ce dialogue en abordant lors de futurs séminaires des thèmes clés tels que le fondamentalisme islamique, la démo-

cratisation of the Islamic world, the compatibility of different forms of Islam with modern European society and, in general, the new problems posed by religions in contemporary society, whether the secular societies of the West or the traditional societies of the Third World. The problems posed by Islam should be examined in the same perspective as those posed by Christianity, by Judaism and by other religions in the world. Such studies will more surely help forward the historical process of the democratisation of traditional societies thanks to a broadening of the cultural horizons on which they are based.

12. The Assembly also asks the Committee of Ministers to invite interested countries of the Islamic world to take similar initiatives on a reciprocal basis and, wherever appropriate, to accede to Council of Europe conventions and open partial agreements, with a view to harmonising legislation and developing intercultural understanding.

II. Draft order

1. The Assembly refers to its Recommendation 1162 (1991) on the contribution of the Islamic civilisation to European culture.

2. It calls on its Committee on Culture and Education to continue the examination of this subject, along the lines of this recommendation, in future colloquies and reports.

III. Explanatory memorandum

by Mr de PUIG

Introduction

1. In April 1990, on the basis of a proposal made by the Western Institute of Islamic Culture in Madrid, a motion for a recommendation was tabled in the Parliamentary Assembly calling on the Committee on Culture and Education to organise a colloquy on the contribution of Islam to European culture (Doc. 6214). Much discussion followed on the opportuneness of such a colloquy in view of the situation in the Middle East and the Gulf war. Finally however the committee decided to go ahead with the colloquy, which took place in Paris on 28 to 30 May 1991 in collaboration with the Madrid institute and in association with Unesco. It took place in the context of a series of cultural events co-ordinated by the Madrid institute and covering Islamic art, gastronomy and music.

2. The main aim of the colloquy itself was an objective assessment of the impact of Islam on past and present European culture, in a global European perspective, from the Iberian Peninsula

cratisation du monde islamique, la compatibilité des différentes formes de l'islam avec la société européenne d'aujourd'hui et, en général, les problèmes nouveaux que soulèvent les religions dans les sociétés contemporaines, aussi bien les sociétés laïcisées d'Occident que les sociétés traditionnelles du tiers monde. Les problèmes posés par l'islam doivent être étudiés dans la même perspective que ceux du christianisme, du judaïsme et d'autres religions dans le monde. De telles études favoriseront plus sûrement le processus historique de démocratisation des sociétés traditionnelles, grâce à l'élargissement des horizons culturels porteurs.

12. L'Assemblée demande aussi au Comité des Ministres d'inviter les pays intéressés du monde islamique à prendre à titre de réciprocité des initiatives analogues et, le cas échéant, à adhérer aux conventions et accords partiels ouverts du Conseil de l'Europe, en vue d'harmoniser la législation et d'améliorer la compréhension interculturelle.

II. Projet de directive

1. L'Assemblée se réfère à sa Recommandation 1162 (1991) relative à la contribution de la civilisation islamique à la culture européenne.

2. Elle demande à sa commission de la culture et de l'éducation de poursuivre l'examen de cette question, dans le sens indiqué dans cette recommandation, dans de futurs colloques et rapports.

III. Exposé des motifs

par M. de PUIG

Introduction

1. En avril 1990, sur la base d'une initiative de l'Institut occidental de culture islamique de Madrid, a été déposée à l'Assemblée parlementaire une proposition de recommandation invitant la commission de la culture et de l'éducation à organiser un colloque sur la contribution de la civilisation islamique à la culture européenne (Doc. 6214). Il s'ensuivit de nombreuses discussions sur l'opportunité d'un tel colloque en raison de la situation au Proche-Orient et de la guerre du Golfe. Toutefois, la commission finit par décider d'organiser le colloque en collaboration avec l'Institut occidental de culture islamique et en association avec l'Unesco. Il eut lieu à Paris du 28 au 30 mai 1991 dans le cadre d'une série de manifestations culturelles coordonnées par l'institut de Madrid, et consacrées à l'art, la gastronomie et la musique islamiques.

2. Le colloque avait pour objet principal d'évaluer objectivement l'incidence de l'islam sur la culture européenne passée et présente, dans une perspective européenne globale, de la péninsule

to the Caucasus. We were presented with information, analysis, suggestions and concrete proposals which would enable us to submit a certain number of recommendations to the Committee of Ministers of the Council of Europe and I will try to integrate some of these suggestions in the present report.

3. In addition to recognising the central role played by the Western Institute for Islamic Culture in organising the colloquy, I wish to thank all those who attended and especially Professor Arkoun, General Rapporteur, for their valuable contributions. These have given a new perspective to the problem, or at least laid the foundations for future debate.

The present context and our objectives

4. A recurrent theme of the contributions to the colloquy was the importance of always specifying the date and place in order to understand Islam and Europe and not fall into the trap of confusing different concepts, attitudes and centuries. We must do likewise in our Assembly debate: we must bear in mind its geographical, political and cultural context and in so doing we must consider both the positive and the negative aspects.

5. Our aim is to contribute to a greater understanding of the Islamic phenomenon in Europe, and thus open the doors to dialogue and co-operation. For this purpose we must reflect calmly upon the present situation, the realities we see around us and draw our conclusions.

6. This comes at a time when we have not yet recovered from a major shock which makes it imperative that we should seek new directions. This shock was the result of a complex process, the global implications of which show the exceptional dimension of the issue: the community relations problems in certain European societies with Arab or Muslim minorities; the fundamentalist attitude towards the "Satanic Verses"; constant immigration from the Islamic world; the Palestine question; the Gulf war. All these things have made a great impact on the European mind, and the least that can be said today is that there is considerable concern about the relations between Europe and Islam. Let us not forget either that the geopolitics of the Arab world provide the setting for the potential scenarios of instability and danger facing Europe over the coming decades. Our theme is therefore one with major political implications.

7. Furthermore, in the Council of Europe itself we can observe other factors which shed light on the problem. We have, for example, the positive results of the colloquies on the Jewish contribution to European culture. The development of closer

Ibérique au Caucase. Des informations, des analyses, des suggestions et des propositions concrètes nous furent présentées, qui devaient nous permettre de soumettre un certain nombre de recommandations au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe. J'essaierai d'intégrer certaines de ces suggestions dans le présent rapport.

3. Je rends hommage à l'Institut occidental de culture islamique pour le rôle central qu'il a joué dans l'organisation du colloque, et je tiens à remercier tous ceux qui y ont participé, notamment le professeur Arkoun, rapporteur général, de leurs précieuses contributions. Celles-ci ont donné une nouvelle perspective au problème ou ont tout au moins jeté les bases d'un débat futur.

Le contexte actuel et nos objectifs

4. Un thème récurrent des contributions au colloque a été l'importance donnée à la date et au lieu, afin de comprendre l'islam et l'Europe, et de ne pas tomber dans le piège consistant à mélanger des notions, des attitudes et des siècles différents. Nous devons en faire de même dans notre débat de l'Assemblée. Nous devons avoir présent à l'esprit son contexte géographique, politique et culturel, et, ce faisant, nous devons prendre en considération les aspects tant positifs que négatifs.

5. Notre objectif est de contribuer à une plus grande compréhension du phénomène islamique en Europe et d'ouvrir ainsi les portes au dialogue et à la coopération. A cet effet, nous devons réfléchir calmement à la situation actuelle, aux réalités qui nous entourent et nous devons tirer nos conclusions.

6. Cette réflexion vient à un moment où nous ne nous sommes pas encore remis d'un grand choc qui nous impose de rechercher de nouvelles voies. Ce choc est le résultat d'un processus complexe dont les incidences mondiales témoignent de sa dimension exceptionnelle: les problèmes des relations communautaires dans certaines sociétés européennes comportant des minorités arabes ou musulmanes; l'attitude fondamentaliste à l'égard des *Versets sataniques*; l'immigration constante en provenance du monde islamique; la question palestinienne; la guerre du Golfe. Tous ces événements ont eu un grand impact sur l'esprit européen et le moins que l'on puisse dire aujourd'hui, c'est que l'on s'inquiète beaucoup des relations entre l'Europe et l'islam. N'oublions pas non plus que la géopolitique du monde arabe offre un cadre pour des scénarios potentiels d'instabilité et de danger auxquels serait confrontée l'Europe au cours des décennies à venir. Notre thème a donc d'importantes incidences politiques.

7. De plus, au Conseil de l'Europe même, nous pouvons observer d'autres éléments qui éclairent le problème. Nous avons, par exemple, les résultats positifs des colloques sur la contribution juive à la culture européenne. Le resserrement des

relations with Eastern Europe means a greater Islamic presence: Turkey, Yugoslavia, the Soviet Union, Albania, etc. The proposal for a conference on security and co-operation in the mediterranean (CSCM) raises major expectations, and the possibility of a Middle East peace conference also represents a hope. Further encouraging signs are the European Parliament's resolutions on racism and xenophobia or community experiments in integration that were mentioned at the colloquy, such as the British model or the results of some interesting projects in Barcelona. An equally valuable effort is that of the intellectuals who have been attempting in recent months to establish a scientific and ethical dialogue on the Islamic world and its relationship with the West.

8. This general context to which must be added the wishes expressed by moderate politicians, has created a general awareness that Europe's relationship with the Islamic world must change direction, that a change of course is necessary to halt the dynamics of confrontation and mutual rejection which have almost been reached, and which must be considered to be negative in all respects.

9. For this reason, the objective of the colloquy, and of this report and the recommendation it presents can only be to contribute to that change of direction in the cultural sphere by demonstrating the historical contribution which Islam has made to Western civilisation and European culture, analysing the causes of misunderstanding and estrangement, submitting ideas and suggestions as a basis for better overall interrelations and suggesting practical ways of promoting dialogue and co-operation.

Basic observations

10. Clearly, there are many factors which account for the intellectual and cultural estrangement between Europe and Islam. Without claiming to make an exhaustive study, let us look at some of these factors. For example, the mistaken ideas about Islam which have prevailed in Europe since the eighteenth and especially the nineteenth centuries. The colloquy was positively incisive in dispelling some long-standing and regrettable misconceptions. The fact is that Europe has a poor knowledge of Islam (or its various forms) because Europe had fabricated its own view of the Islamic world. It was a view idealised by romanticism, which bore absolutely no relation to the historical or contemporary reality of the Arab world, an image for European consumption. This was the view of European orientalism in art, literature, architecture, etc. — a pleasant, sensual, exotic and idyllic image created for the benefit of tourists and the art trade and encouraging political and intellectual paternalism, a major factor in imperialism. Indeed, it was the prevailing view virtually until

relations avec l'Europe de l'Est a pour conséquence une présence islamique plus grande: Turquie, Yougoslavie, URSS, Albanie, etc. La proposition d'une conférence sur la sécurité et la coopération en Méditerranée (CSCM) offre de grandes espérances et la possibilité d'une conférence sur la paix au Proche-Orient représente également un espoir. Les résolutions du Parlement européen sur le racisme et la xénophobie ou les expériences communautaires d'intégration qui furent mentionnées lors du colloque — telles que le modèle britannique ou les résultats de certains projets intéressants à Barcelone — sont d'autres signes encourageants. Un effort tout aussi utile est celui des intellectuels qui ont essayé ces derniers mois d'instaurer un dialogue scientifique et éthique sur le monde islamique et ses relations avec l'Occident.

8. Ce contexte général, auquel il faut ajouter les souhaits exprimés par des hommes politiques modérés, a suscité une prise de conscience générale du fait que les relations de l'Europe avec le monde islamique doivent changer de direction, qu'un changement d'orientation est nécessaire pour mettre fin à la dynamique de la confrontation et du rejet mutuel à laquelle on est presque parvenu, que l'on doit considérer comme négative à tous égards.

9. Pour cette raison, l'objectif du colloque ainsi que du présent rapport et de la recommandation qu'il contient ne peut être que de contribuer à ce changement de direction dans la sphère culturelle, en démontrant la contribution historique que l'islam a apportée à la civilisation occidentale et à la culture européenne, en analysant les causes de mésentente et de brouille, en soumettant des idées et des suggestions comme bases de meilleures relations globales et en suggérant des moyens pratiques de promouvoir le dialogue et la coopération.

Observations de base

10. Evidemment, de nombreux facteurs expliquent pourquoi un fossé intellectuel et culturel s'est creusé entre l'Europe et l'islam. Sans prétendre à une étude exhaustive, examinons certains de ces facteurs, par exemple les idées erronées sur l'islam qui ont prévalu en Europe depuis le dix-huitième et surtout le dix-neuvième siècles. Le colloque a dissipé certaines et regrettables idées fausses. Le fait est que l'Europe a une piètre connaissance de l'islam (ou de ses diverses formes) parce qu'elle s'est fabriqué sa propre image du monde islamique. C'était une image idéalisée par le romantisme, qui n'avait absolument aucun rapport avec la réalité historique ou contemporaine du monde arabe, une image destinée à la consommation européenne. Il s'agissait de la conception de l'orientalisme européen dans l'art, la littérature, l'architecture, etc. — une image plaisante, sensuelle, exotique et idyllique créée à l'intention des touristes et du commerce de l'art, encourageant un paternalisme politique et intellectuel, élément majeur de l'impérialisme. A vrai dire, cette concep-

the present day. We were therefore victims of an unprecedented conceptual and historical fabrication. To show how far the manipulation went, it is sufficient to recall that the belly dance was invented by a Belgian variety group during a world fair or that the last two parts of the text of the *Thousand and One Nights* were written during the eighteenth century and added to the authentic medieval first part, solely for purposes of sales in the West.

11. Paradoxically, both the reports and our discussion reaffirmed Islamic civilisation's enormous influence on West European culture. It is an established fact that in a wide variety of fields — philosophy, science, art, architecture, town planning, medicine, language, everyday life and, lastly, culture — we cannot explain the history of Europe without taking into account all that is of Islamic origin. The intermingling of cultures during the Middle Ages was undoubtedly responsible for introducing a great many ideas and ways of life from North Africa and Arabia. Later on, however, the influence continued through commercial and colonial contacts, and especially through the Ottoman Empire, which was an outstanding episode in the history of Islam.

12. Then there is the decisive and positive influence resulting today from the presence and integration in our societies of millions of people of Arabic-Islamic origin and culture, the involvement in the construction of Europe of countries where Islamic culture is predominant or very important; the internationalisation of the media and the dissemination of the works of major authors and intellectuals; a certain degree of bilateral political dialogue between European governments and governments of the Arabic-Islamic area; and, lastly, the awareness created by the problems of the Lebanon, Cyprus, Israel and the Palestinians.

13. In order to arrive at an accurate and balanced view of the relations between Europe and Islam, we must avoid a negative and pessimistic attitude. Let us not forget that there have been past experiences of co-existence, intermingling and tolerance, and that even today — Unesco is a good example — there are extensive intercultural relations and constant exchanges.

14. However, lack of understanding and estrangement do exist and we must begin with an analysis of this reality if we want to arrive at a correct diagnosis. In my opinion, the root causes are to be found in three fields: religion, economics and politics.

15. It is obvious that there have been processes of religious rejection throughout history and that there still are today. We need merely recall the crusades, the Counter-Reformation or the Inquisition of the past and the fundamentalism of the

tion a prévalu pratiquement jusqu'à aujourd'hui. Nous avons donc été les victimes d'une manipulation conceptuelle et historique. Pour montrer jusqu'où elle est allée, il suffit de rappeler que la danse du ventre a été inventée par un groupe de variétés belge pendant une exposition universelle ou que les deux dernières parties du texte des *Mille et une nuits* ont été écrites au dix-huitième siècle et ajoutées à la première partie médiévale authentique uniquement pour les besoins de la vente en Occident.

11. Paradoxalement, tant les rapports que notre discussion ont réaffirmé l'énorme influence de la civilisation islamique sur la culture ouest-européenne. Le fait est que, dans des domaines très divers — la philosophie, les sciences, l'art, l'architecture, l'urbanisme, la médecine, la langue, la vie quotidienne et, enfin, la culture — nous ne pouvons expliquer l'histoire de l'Europe sans tenir compte de tout ce qui est d'origine islamique. L'entremêlement des cultures au cours du Moyen Âge est indubitablement responsable de l'introduction de nombreuses idées et de nombreux modes de vie originaires d'Afrique du Nord et d'Arabie. Toutefois, par la suite, l'influence se poursuit par l'intermédiaire des contacts commerciaux et coloniaux, et surtout par l'intermédiaire de l'Empire ottoman qui constitua un épisode marquant dans l'histoire de l'islam.

12. Il y a ensuite l'influence décisive et positive résultant aujourd'hui de la présence et de l'intégration dans nos sociétés de millions de personnes d'origine et de culture arabo-islamiques; la participation à la construction de l'Europe des pays où la culture islamique est prédominante ou très importante; l'internationalisation des médias et la diffusion des œuvres d'éminents auteurs et intellectuels; un certain degré de dialogue politique bilatéral entre les gouvernements européens et ceux de la région arabo-islamique, et, enfin, la prise de conscience engendrée par les problèmes du Liban, de Chypre, d'Israël et des Palestiniens.

13. Afin de parvenir à une vue précise et équilibrée des relations entre l'Europe et l'islam, nous devons éviter une attitude négative et pessimiste. N'oublions pas que nous avons connu par le passé la coexistence, le mélange et la tolérance, et que, même aujourd'hui — l'Unesco en est un bon exemple — il y a de nombreuses relations interculturelles et des échanges constants.

14. Toutefois, l'absence de compréhension et le fossé existent bien et nous devons commencer par une analyse de cette réalité si nous voulons arriver à un diagnostic exact. A mon avis, les causes fondamentales sont à rechercher dans trois domaines: la religion, l'économie et la politique.

15. Il est évident qu'il y a eu des processus de rejet religieux pendant toute l'Histoire et qu'il y en a encore aujourd'hui. Il suffit de se rappeler les croisades, la Contre-Réforme ou l'Inquisition du passé et de penser au fondamentalisme du présent.

present. This is clear proof of the difficulties involved in achieving pluralism and integration on both sides. There is no doubt that European economic interests have created situations of definite exploitation in the Islamic world. We should remember the periods of imperialism and colonialism, the trade in arms and technology and the treatment received by immigrants. There are the political interests too, raising the questions of prestige and influence, paternalism and ambiguity on the Israeli-Palestinian problem and electoral exploitation of anti-Arabism.

16. The reality, as we can see, is not merely one of ignorance, which exists, nor one of intellectual incomprehension, which there is too, nor even one of profound ideological and political differences, which there are. What is most serious is that there has been an historical confrontation between enemies, and we have been left with the notion of Islam as an adversary: in the Middle Ages an adversary fought with the sword and in modern times we fight a mainly ideological adversary by setting against it the Enlightenment, the French Revolution, bourgeois liberalism and even socialism. It should be remembered that Marxism opted for European culture and defended the Westernisation of the Arab world as a vital step forward for these peoples. We should reflect upon the importance of the concept of "adversary" in thinking about relations between Europe and Islam.

What we must do

17. Within the framework of this general approach the colloquy provided us with some insights enabling us to analyse the causes of the present situation and take certain measures aimed at eliminating them. I think that there are a large number of conclusions on which we can all agree :

— the need to widen our knowledge, which is also a scientific need ;

— the need to disclose all we know and all we discover. Current information on Islam is perhaps the primary political need ;

— the need to pursue dialogue and co-operation on new foundations and put an end to feelings of superiority on both sides. Islam is not culturally backward and Western civilisation is not lacking in ethics. The West does not have all the solutions to problems relating to the economy and individual work, and Islam does not offer a better life free from financial concern. Let us not be tempted by these oversimplifications ;

— the need to neutralise the nationalist standpoint. A nationalist view will never be objective or viable. The problem must be tackled from a general and universalist perspective ;

C'est une preuve évidente des difficultés auxquelles se heurtent la réalisation du pluralisme et l'intégration des deux côtés. Nul doute que les intérêts économiques européens ont créé des situations d'exploitation marquées dans le monde islamique. Rappelons-nous le temps de l'impérialisme et du colonialisme, le commerce des armes et de la technologie, et le traitement réservé aux immigrants. Il y a aussi les intérêts politiques avec les questions de prestige et d'influence, le paternalisme et l'ambiguïté au sujet du problème israélo-palestinien, et l'exploitation électorale de l'anti-arabisme.

16. La réalité, comme nous pouvons le voir, ne consiste pas simplement dans l'ignorance, qui existe effectivement, ni dans l'incompréhension intellectuelle, qui existe également, ni même dans des différences idéologiques et politiques profondes, qui sont indubitables. Ce qui est plus grave, c'est qu'il y a eu une confrontation historique entre des ennemis et que nous sommes restés avec la notion de l'islam en tant qu'adversaire : au Moyen Age, un adversaire combattait à l'épée ; à l'époque moderne, nous combattons un adversaire essentiellement idéologique en lui opposant le siècle des Lumières, la Révolution française, le libéralisme bourgeois et même le socialisme. Il convient de se rappeler que le marxisme a opté pour la culture européenne et a prôné l'occidentalisation du monde arabe en tant que pas en avant vital pour ces populations. Nous devrions réfléchir à l'importance de la notion d'«adversaire» lorsque nous songeons aux relations entre l'Europe et l'islam.

Ce que nous devons faire

17. Dans le cadre de cette approche générale, le colloque nous a fourni quelques indications nous permettant d'analyser les causes de la situation actuelle et de prendre certaines mesures destinées à les éliminer. Je pense que nous pouvons tous souscrire aux conclusions suivantes :

— la nécessité d'élargir nos connaissances, qui est également une nécessité scientifique ;

— la nécessité de révéler tout ce que nous savons et tout ce que nous découvrons. L'information actuelle sur l'islam est peut-être la première nécessité politique ;

— la nécessité de poursuivre le dialogue et la coopération sur de nouvelles bases. Il faut mettre fin au sentiment de supériorité des deux côtés. L'islam n'est pas culturellement arriéré et la civilisation occidentale n'est pas dépourvue d'éthique. L'Occident n'a pas toutes les solutions aux problèmes concernant l'économie et le travail individuel, et l'islam n'offre pas une existence meilleure, libérée de soucis financiers. Ne nous laissons pas tenter par ces simplifications excessives ;

— la nécessité de neutraliser le point de vue nationaliste. Une conception nationaliste ne sera jamais objective ou viable. Le problème doit être abordé dans une perspective générale et universaliste ;

— the need to avoid confusion between the words Arab, Islamic and Muslim. They are not the same thing, and neither are Western and European. A constant effort should be made to be accurate.

18. Recommendations to Council of Europe member countries should refer to the following principles:

— application of human rights in all cases;

— respect for minorities;

— possible curricula changes in education at all levels and the introduction of Islamic history, philosophy and theology in universities;

— teaching of the Arabic language and culture;

— dissemination in the media;

— relaunching of the Euro-Arab University;

— discussion and study activities in the Council of Europe and other international organisations (other colloquies, publications, exhibitions, etc.);

— governmental activities, especially those geared to increasing bilateral co-operation with the Islamic countries;

— support for the CSCM as a major instrument for bringing peoples closer together, building confidence and promoting international co-operation;

— measures to protect immigrants and to assure respect for their identities;

— continued condemnation and elimination of xenophobia, racism and all anti-Arab or anti-Islamic attitudes;

— the need to guarantee the exercise of freedom of religion, thought and worship.

19. These are some proposals which I hope will be approved by the Assembly and by the Committee of Ministers in co-operation with non-governmental institutions and organisations such as the Western Institute for Islamic Culture in Madrid, the Paris Institute of the Arab World and others, and will be implemented by governments in due course. The colloquy we held in Paris and this Assembly debate fit into a context of change. Europe will change with regard to Islam, not out of sudden understanding, idealism or generosity, but out of necessity. It is no longer possible to turn our backs or adopt a paternalistic attitude. We all know that the countries which today make up the greater part of the Islamic world are an unstable region and a potential risk. Unless Europe improves its relations with this part of the world

— la nécessité d'éviter la confusion entre les mots arabe, islamique, et musulman. Ils ne signifient pas plus la même chose qu'occidental et européen. Il faut constamment s'efforcer d'être précis.

18. Les recommandations aux Etats membres du Conseil de l'Europe devraient mentionner les principes ci-dessous:

— l'application des droits de l'homme dans tous les cas;

— le respect des minorités;

— la possibilité de modifier les programmes à tous les niveaux de l'enseignement et l'introduction de l'histoire, la philosophie et la théologie islamiques dans les universités;

— l'enseignement de la langue et de la culture arabes;

— la dissémination dans les médias;

— la relance de l'Université euro-arabe;

— des discussions et des études au sein du Conseil de l'Europe et d'autres organisations internationales (autres colloques, publications, expositions, etc.);

— des activités gouvernementales, notamment celles qui sont axées sur l'intensification de la coopération bilatérale avec les pays islamiques;

— le soutien de la CSCM en tant qu'instrument majeur de rapprochement des peuples, d'instauration de la confiance et de promotion de la coopération internationale;

— des mesures pour protéger les immigrants et assurer le respect de leur identité;

— la poursuite de la condamnation et de l'élimination de la xénophobie, du racisme et de toutes les attitudes anti-arabes ou anti-islamiques;

— la nécessité de garantir l'exercice de la liberté de religion, de pensée et de culte.

19. Voilà certaines des propositions que, j'espère, seront suivies par l'Assemblée parlementaire et par le Comité des Ministres, en coopération avec les institutions et organisations non gouvernementales telles que l'Institut occidental de culture islamique à Madrid, l'Institut du monde arabe à Paris ou d'autres, et qui seront mises en œuvre par les gouvernements en temps voulu. Le colloque que nous avons tenu à Paris et le présent débat à l'Assemblée s'insèrent dans un contexte évolutif. L'Europe changera à l'égard de l'islam non pas par compréhension spontanée, idéalisme ou générosité, mais par nécessité. Il ne nous est plus possible de tourner le dos ou d'adopter une attitude paternaliste. Nous savons tous que les pays qui forment aujourd'hui la plus grande partie du monde islamique constituent une région instable et

through dialogue and co-operation, it may be faced with serious problems, and it knows that. That is why it is necessary to change.

20. Although it is not the determining factor, culture is also a good instrument for ensuring that decision-makers have the right information and the necessary discernment.

21. Many questions still remain both for Islam and for Europe (the Western world) which will be solved only through further work in further meetings. Islam needs a framework for cultural, intellectual and scientific expression to succeed in its own critical analysis, and reflect upon fundamentalism and on possibilities for democratisation. Faced with Islam on the one hand and the growing questioning of materialistic society on the other, Europe must reconsider the place of religion in its society and the ways for a better integration of the different values that each religion could contribute.

22. With regard to the present state of relations between Europe and the Islamic world, we should not try to conceal the errors that have been made by the Islamic side. However, if we, Europe, are claiming to be the house of tolerance, humanism and solidarity, we should put these ideas into practice and offer a helping hand to the Islamic world. Europe should recognise that Islam is not just Muslim fundamentalism or anachronistic, nationalist populism. Reality is more complex. There is a whole world eager to understand us and co-operate with us. Europe can help the Islamic world in getting rid of the mechanisms it inherited from the nineteenth century; and Europe must do so since its policies of domination and hegemony were to a great extent responsible for the existence of those mechanisms.

23. In conclusion, the objective of this report is to move towards a better understanding and acceptance of Islam within Europe and towards a more fruitful dialogue outside it with the Islamic world. The colloquy in May aimed to correct the balance of historical perspective but, as members of the Committee on Culture and Education have pointed out, it is necessary that our efforts in Europe meet with reciprocal efforts in the Islamic world. Unfortunately, recent world events have tended to reinforce preoccupations concerning at the further rise of Islamic fundamentalism. But this is not without its opponents within the Islamic world itself. The antagonistic political ideologies of certain contemporary Muslims have in effect overshadowed or eliminated the critical examination by research workers or intellectuals that is really necessary. There is a need also for a dialogue within the Islamic world. I would conclude therefore with an appeal to those of good will, Islamic

un risque potentiel. Si l'Europe n'améliore pas ses relations avec cette région du monde grâce au dialogue et à la coopération, elle risque d'être confrontée à de graves problèmes, et elle le sait. Voilà pourquoi il est nécessaire de changer.

20. Bien qu'elle ne soit pas un élément déterminant, la culture est également un bon instrument pour assurer que les décideurs possèdent les bonnes informations et le discernement nécessaire.

21. Bien des questions se posent encore à l'islam et à l'Europe (le monde occidental), qui ne seront résolues que grâce à de nouveaux travaux, lors de réunions ultérieures. L'islam a besoin d'un cadre d'expression culturelle, intellectuelle et scientifique pour réussir sa propre analyse critique et réfléchir au fondamentalisme et aux possibilités de démocratisation. Face à l'islam, d'une part, et à la contestation grandissante de la société matérialiste, de l'autre, l'Europe se doit de réexaminer la place de la religion dans sa société et le moyen de mieux intégrer les différentes valeurs que chaque religion peut offrir.

22. En ce qui concerne l'état actuel des relations entre l'Europe et le monde islamique, nous ne devrions pas essayer de cacher les erreurs qui ont été commises par la partie islamique. Toutefois, si nous, Europe, prétendons être la maison de la tolérance, de l'humanisme et de la solidarité, nous devons mettre en pratique ces idées et offrir une main secourable au monde islamique. L'Europe devrait reconnaître que l'islam n'est pas simplement un fondamentalisme musulman ou un populisme nationaliste anachronique. La réalité est bien plus complexe. Il y a tout un monde désireux de nous comprendre et de coopérer avec nous. L'Europe peut aider le monde islamique à se débarrasser des mécanismes hérités du dix-neuvième siècle. Et l'Europe doit le faire, car ses politiques de domination et d'hégémonie ont été dans une large mesure responsables de l'existence de ces mécanismes.

23. En conclusion, l'objectif du présent rapport est de favoriser une meilleure compréhension et acceptation de l'islam en Europe, et un dialogue plus fructueux de l'Europe avec le monde islamique. Le colloque de mai se proposait de rectifier la perspective historique, mais comme l'ont fait remarquer des membres de la commission de la culture et de l'éducation, nos efforts en Europe doivent trouver une réciprocité dans le monde islamique. Malheureusement, les événements mondiaux récents tendent à renforcer les inquiétudes devant la montée du fondamentalisme islamique. Cette évolution rencontre pourtant une opposition au sein du monde islamique. Les idéologies politiques antagonistes de certains musulmans contemporains ont en fait éclipsé ou supprimé la nécessité d'un examen critique par des chercheurs ou des intellectuels. Un dialogue s'impose également au sein du monde islamique. Je conclurai par conséquent en lançant un appel aux hom-

and non-Islamic, within Europe or in the Islamic world, to participate, despite the inevitable criticisms, in a new crusade into possibly uncharted territory of cultural and political co-operation.

APPENDIX

Colloquy on the Contribution
of the Islamic Civilisation to European Culture(Paris, 28-30 May 1991)¹

Reporting committee: Committee on Culture and Education.

Budgetary implications for the Assembly: none.

Reference to committee: Doc. 6214, Reference No. 1676 of 7 May 1990.

Draft recommendation adopted by the committee (twenty-one votes in favour, three against and no abstentions) on 5 September 1991.

Members of the committee: Mr Tummers (*Chairman*), Mrs Fischer, MM. de Puig (*Vice-Chairmen*), Arnalds, Berg, Berger, Berti, Cem, Conceição, Dhaille (*Alternate: Beix*), Esteves, Faulds (*Alternate: Jessel*), Fillon (*Alternate: Baumel*), Ghalanos, Mrs Grendelmeier, Mr L. Gustafsson, Mrs Haglund, Mrs Hawlicek, Mr Hunault, Sir Russell Johnston, Mrs Just, MM. Karhan, Kollwelter, Liapis, López Henares, Mrs Merkouri, MM. Mezzapesa (*Alternate: Colombo*), Monfils, Müller, O'Keeffe, Mrs Parkanová, MM. Pawkowicz, Péciaux (*Alternate: Seeuws*), Rauti, Mrs Ryyänänen, MM. Schädler, Scovacricchi, Soell, Speed, Mrs Szelenyi, Mrs Ugrin, MM. Verbeek (*Alternate: Eversdijk*), Zammit Dimech.

N.B. The names of those members who took part in the vote are printed in italics.

See 11th Sitting, 19 September 1991 (adoption of the draft recommendation as amended), and Recommendation 1162.

mes de bonne volonté, musulmans ou non, en Europe ou dans le monde islamique, pour qu'ils s'engagent, en dépit des critiques inévitables, dans une nouvelle croisade vers les terres peut-être encore inexplorées de la coopération culturelle et politique.

ANNEXE

Colloque sur la contribution
de la civilisation islamique à la culture européenne(Paris, 28-30 mai 1991)¹

Commission chargée du rapport: commission de la culture et de l'éducation.

Implications budgétaires pour l'Assemblée: néant.

Renvoi en commission: Doc. 6214 et Renvoi n° 1676 du 7 mai 1990.

Projet de recommandation adopté par la commission (21 voix pour, 3 voix contre, pas d'abstention) le 5 septembre 1991.

Members de la commission: M. Tummers (*Président*), M^{me} Fischer, MM. de Puig (*Vice-Présidents*), Arnalds, Berg, Berger, Berti, Cem, Conceição, Dhaille (*Remplaçant: Beix*), Esteves, Faulds (*Remplaçant: Jessel*), Fillon (*Remplaçant: Baumel*), Ghalanos, M^{me} Grendelmeier, M. L. Gustafsson, M^{mes} Haglund, Hawlicek, M. Hunault, Sir Russell Johnston, M^{me} Just, MM. Karhan, Kollwelter, Liapis, López Henares, M^{me} Merkouri, MM. Mezzapesa (*Remplaçant: Colombo*), Monfils, Müller, O'Keeffe, M^{me} Parkanová, MM. Pawkowicz, Péciaux (*Remplaçant: Seeuws*), Rauti, M^{me} Ryyänänen, MM. Schädler, Scovacricchi, Soell, Speed, M^{mes} Szelenyi, Ugrin, MM. Verbeek (*Remplaçant: Eversdijk*), Zammit Dimech.

N.B. Le nom des membres ayant pris part au vote est indiqué en italique.

Voir 11^e séance, 19 septembre 1991 (adoption du projet de recommandation amendé), et Recommandation 1162.

1. This text is published separately. It is available from the Distribution Service, Council of Europe, F-67006 Strasbourg.

1. Ce texte a été publié séparément. Il est disponible sur demande adressée au Service de la distribution, Conseil de l'Europe, F-67006 Strasbourg Cedex.